



TÉRMINO DE REFERENCIA - Selección N° 004/2021

ICLEI - Gobiernos Locales por la Sustentabilidad, ICLEI Argentina

Servicio de Traducción de textos: español-inglés

Contratación de personas físicas o jurídicas para la prestación de servicios de traducción del español al inglés de los documentos elaborados en el marco de los proyectos trabajados desde la oficina nacional de ICLEI Argentina. Los mismos tratan temas relacionados con cambio climático, movilidad sostenible, energías renovables, transporte y logística de carga baja en carbono.

Tipo de Contrato: Contrato sombrilla por producto.

Octubre 2021





1- Sobre ICLEI Argentina

ICLEI - Gobiernos Locales por la Sustentabilidad es una red global de más de 2.500 gobiernos locales y regionales comprometidos con el desarrollo urbano sostenible. Activos en más de 125 países, influimos en las políticas de sostenibilidad e impulsamos la acción local para un desarrollo bajo en carbono, basado en la naturaleza, equitativo, resiliente y circular.

Nuestra Red y equipo de expertos trabajan juntos ofreciendo acceso al conocimiento, alianzas y capacitación para generar cambios sistémicos a favor de la sostenibilidad urbana.

ICLEI América del Sur conecta a sus más de 80 gobiernos asociados en siete países con este movimiento global. En 2018, para continuar construyendo sólidas relaciones de apoyo con sus miembros, la secretaría regional abrió dos oficinas de Coordinación Nacional, en Colombia y Argentina, respectivamente. La oficina de Colombia tiene su sede en el Área Metropolitana del Valle de Aburrá (AMVA); y en Argentina, en la ciudad de Rosario. Con los años, ICLEI América del Sur se ha destacado en el desarrollo y ejecución de proyectos sobre los temas de: Clima y Desarrollo Bajo en Carbono, Resiliencia, Residuos Sólidos, Compras Públicas Sustentables, Biodiversidad Urbana, entre otros.

Conozca más: <https://americadosul.iclei.org/>

2 - Sobre los proyectos

Actualmente se trabajan en la oficina dos proyectos, de los cuales se elaboran documentos que deben ser revisados. Para saber más sobre los temas que se abordan en los mismos, se puede acceder a los siguientes links:

EcoLogistics: <https://americadosul.iclei.org/es/projetos/ecologistics/>

100%RE: <https://americadosul.iclei.org/es/projetos/100re/>

Durante la vigencia del contrato se podrían incorporar nuevos proyectos dentro de las áreas de actuación de ICLEI América del Sur.





3 - Justificación y objetivo de la convocatoria

Buscamos un profesional para contribuir a la traducción de materiales del español al inglés, asegurando la calidad textual de los documentos elaborados de manera conjunta por el equipo de ICLEI Argentina.

4- Productos y actividades

Brindar el servicio de traducción de texto en los informes y documentos que sean requeridos por la oficina ICLEI Argentina. Se contemplan dentro del presente contrato, traducciones simples, traducciones juradas, traducciones jurídicas y traducciones técnicas.

Actividades:

- Traducir los documentos asegurando la calidad y el uso culto de la lengua inglesa.
- Mantener un lenguaje accesible, como el propuesto en el documento original en español.
- Considerar la terminología y los conceptos técnicos de la temática abordada.
- Considerar la terminología utilizada institucionalmente por ICLEI.
- Ajustar el material de acuerdo a la revisión realizada por el equipo de ICLEI Argentina.

5- Cronograma de entregas

Para cada producto se prevé una instancia de revisión previa y ajuste antes de la entrega definitiva:

Entrega preliminar: Una vez recibidos los documentos enviados por ICLEI Argentina, el traductor desarrollará la primera revisión que deberá ser entregada a ICLEI a los 5 días hábiles o según se especifique en el plan de trabajo.

Entrega definitiva: ICLEI Argentina contará con 5 días hábiles para llevar a cabo la revisión de la entrega preliminar y realizar las observaciones o sugerencias que considere necesarias. El traductor realizará los ajustes necesarios consolidando la versión final que deberá ser entregada a ICLEI a los 5 días hábiles de recibida la primera revisión o según se especifique en el plan de trabajo.

6- Contratación y Desembolso de Honorarios

Período de contratación: El plazo para la ejecución del contrato tendrá vigencia hasta el 31 de octubre de 2022. El plazo podrá prorrogarse por acuerdo entre las partes con antelación a la fecha de su expiración mediante la suscripción del otro.

Lugar de trabajo: El traductor debe estar disponible para realizar reuniones periódicas de seguimiento, siempre que ICLEI Argentina lo solicite, en días y horarios a convenir ya sea de manera virtual o presencial. El trabajo realizado será enviado al equipo de proyectos de ICLEI Argentina para su aprobación.

Forma de medición: este trabajo tomará como unidad de medida unitaria 100 (cien) palabras. Para ello se considerarán la cantidad de palabras del documento original enviado inicialmente por ICLEI Argentina.

Desembolso de honorarios: Los pagos se efectuarán contra entrega de los productos, después de haber recibido la aprobación del área responsable. Será requerida la emisión de la factura





correspondiente que debe ser enviada al correo electrónico admarg@iclei.org. La misma se realizará en pesos argentinos, y se considerará el tipo de cambio oficial del Banco Nación a la fecha de emisión de la factura. El pago se efectuará dentro de los 10 días hábiles siguientes a la recepción de la factura.

7- Presentación de propuestas

Para participar en la selección, por favor envíe:

- Propuesta de presupuesto en dólares (tomar como referencia el Cambio Oficial del Banco Nación).
- Presentar precio unitario (por cada 100 palabras).
- El precio indicado en la propuesta deberá incluir todos los gastos indirectos, y detalle de los costos generales.
- Currículum y referencias de trabajos anteriores.

Las propuestas deben enviarse antes del 6 de octubre de 2021 a las 23:59 hs (hora argentina) al correo electrónico admarg@iclei.org con el asunto "Traducción de textos (español-inglés)".

